



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

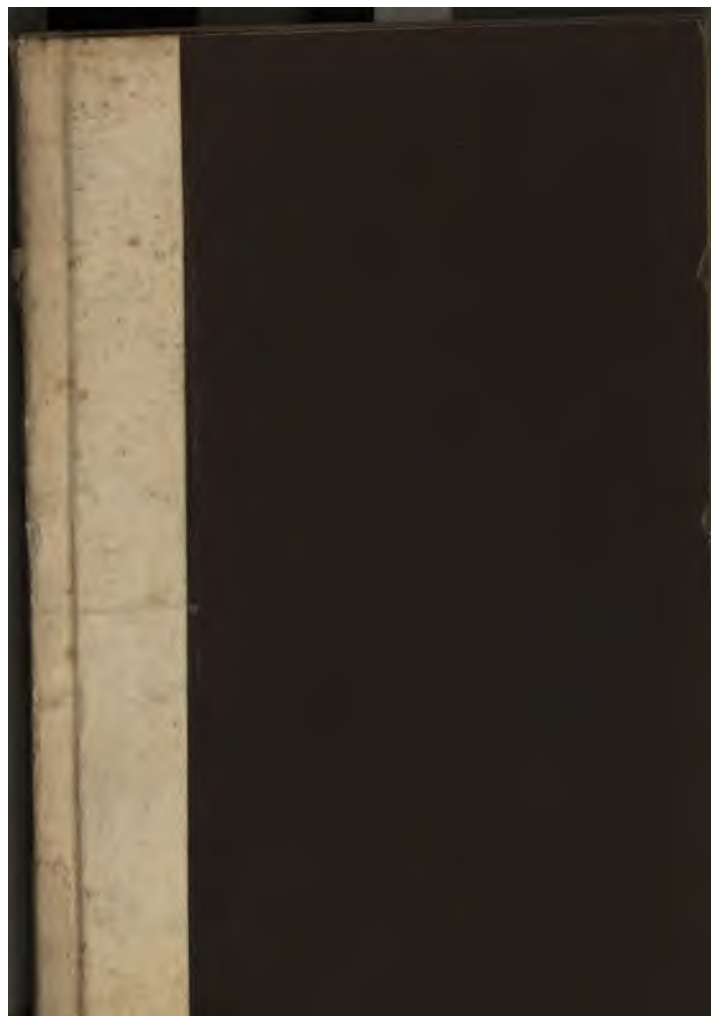
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

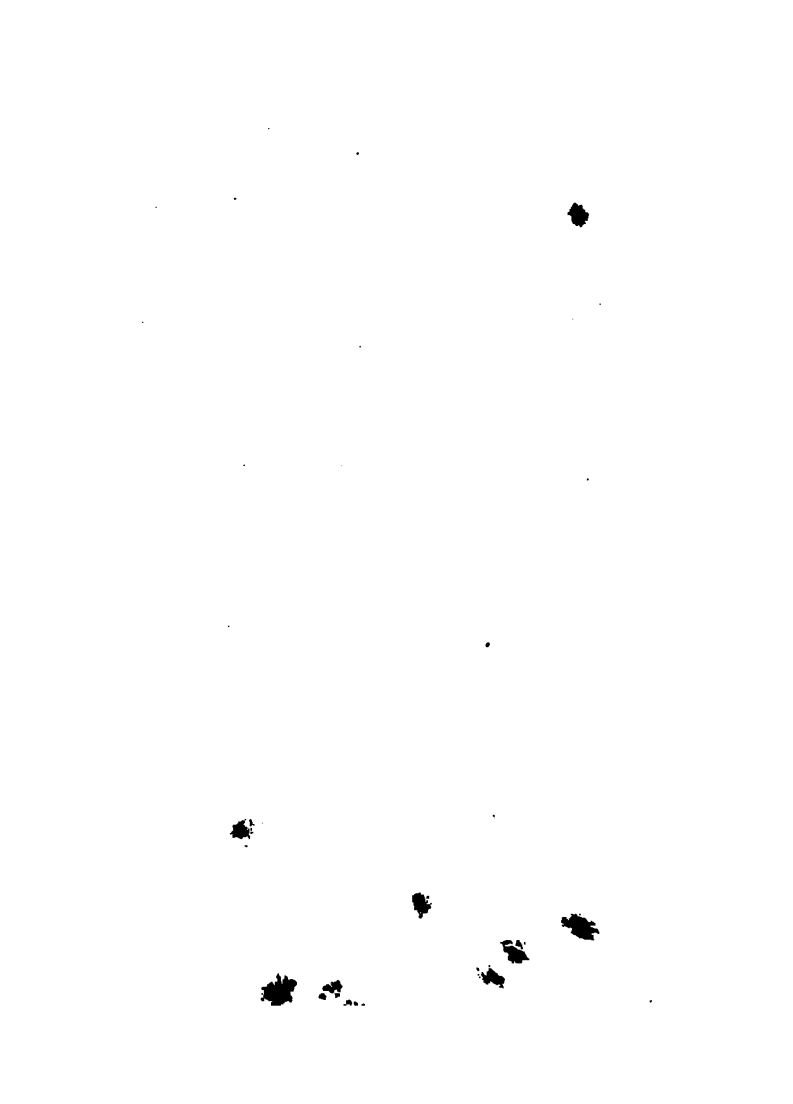
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







•

•

•

•

•

•

•

•

•

ТОРАС ИЗО ГРОИЦА

Киренѣ

и

СЕРЖАН ИЗО НАЛЕ,

Митрополитъ Славянъ



И митрополитъ Кіевъ-члѣкъ:  
Служащій въ Сербіи О. Дръбко,  
7, Славянъ-Училище.  
1915.



**TOBAS NA CROJCE.**





TORAS NA CROICE.

Ամբոշէ

le

SEASUN XAC HALE,

Ամբարձ Էսամա.



Ա մ-հայկ Աւա-ճիւղ :  
Ըղբայրք ի Տամր Օ Օրիճէ,  
7, Ըղաճ Աղաւոճիւր.

187<sup>n</sup>.





## TO THE READER.

The Way of the Cross has been long a favourite devotion with the people of Ireland. They loved to accompany our Divine Redeemer through the several stages of his sufferings, and from meditating on them drew strength and courage to sustain the burden of their own. This devotion is daily spreading, and the Stations of the Cross are crowded with followers who were not accustomed to tread them before.

For the encouragement of this tender devotion, the treasures of the Church are freely bestowed on those who practise it. They gain, on certain easy conditions, the same indulgences which were formerly granted to those who undertook a distant pilgrimage to Jerusalem, to visit the Holy Sepulchre. It is to facilitate this devotion, and to make it familiar to the humblest, that I have translated the Way of the Cross, left us by St. Alphonsus Liguori, into our own native language. A strophe of the Irish translation of the "Stabat Mater" accompanies each Station, and when entoned by several voices practised in its plaintive melody, it fails not to awaken compassion for the afflicted Mother and her Divine Son, and at the same time to excite contrition for the sins that caused them.

I have attempted an English translation likewise of this Hymn, Stabat Mater, set, as *may be seen*, to the same measure as the *original Latin and the Irish translation*.

✱ JOHN, Archbishop of Tuam.

ԾԾ 'Ն ԼԵՅՃԵՏՅՈՒՆ.

Լէրդ յա շխտա ԲՈՅ ԶՆԱԷՈՅ ԶՅՐ ԲՈՅ  
ԵՂԻՆԵԱՊԱՅ, ԵՐԱՐ ՆԱ ՇՐՈՅԸ ԼԵ ՊԱՊԵՐ ՆԱ  
Կ-ԵՂԵԱՊ. Յ ԳԼ ԼԵՑ ՐԱՅՈՒՆ Ե Զ-ԵՂԵԱՅԸ ԳՐ  
ՏԼԱՊԱՅԵՐՈՒ, ԵՐԻՑ ԶԱՅ ՇՐՈՅԸ ԵՂ ԳՆԱԿԱՐ  
ԶՅՐ ԼԵ ԼԻՊ Ե ՊԵՂԱՊԱՅԱՅ, ԲՈՐԱԴԱՐ ՊԵՐԵ  
ԶՅՐ ՊԻՐԵԱՅ ԸՄՊ ԶՈ Պ-ԵՂԵՐՈՅԵՂԵՐ Ե  
Պ-ԳՆԱԿԱՐ ՔԵՐՊ. ԵՂ ԳՐԱԵԱՅ ԶՈ ՐԵԱՐԱՅ  
ԶՈ ԼԱԵԵԱՊԱՅ, ԶՅՐ ԵՂ ԳՐԱՅ ԵՂԵՐ  
ԲՈՒՆԱՅ ԲԵԱՅՆ ԵՂ ՆԱ ՇՐՈՅԸ, ՆԱՐ ԸԼԵԱՅ ԳՐ  
ԵՐԱՐ ԲԵԱՅՆԵՐ ԶՈ Ե ՐԱՊ.

Cum an ցոար քրածս րօ իւր արն աջայծ, րօյնքարն չօ բիւ իրօժե նա հ-եաշխարհ արն ան րօյնքարն և ևեարն Ե. Այրն իօրնած արնիժե, րօ-ծեարն, չոօւնիջեան րիւծ չա՛ լօշա ծօ քրօնած արն նա հ-ելեյրնիժն իւշ արնիւր քա՛ չօ Երուսա-լեմ, և ևարն արն նա հ-արնիժն եանիւնիժե. Cum չօ մ-եյրծեա՛ծ ան լեա՛ծա՛ծ քրածս րօ րօ-քաշալա ծօ նա ծօրնիժն ր րօյրն-իլե, ծ'արն-նիջեար րիժե նա քրօ՛ժե, ծ'քաշ աշարն Նաօմ Ալթօյրն Լիժօրն, ան արն յաօրնիլե ծու՛ժար քնն. Այ՛ իրօ՛ժ չա՛ լօրնար 'ել իօրնար ծե'ն Նաօմ-ծան: "Տեար ան րօ՛ժար," աշար և ևի՛ մօրնար չա՛ իւր և ևելե արն ան ան րօյն իւրնարն արա՛, ծարնար քրա՛շ ծօ ծօլար նա րօ՛ժարն աշար և Այ՛, աշար քրօ՛ժե-քրա՛շա՛ծ ան րան ան լեա՛ծնա, քա նա քա՛լարն ծօ իօրն-իօլարն լա՛ծ.

Շո րիւբար մար առ ւեաճոն արշուիշ ա բար-  
եարկա ծոն լիւի րօ, "Stabat Mater," արիւ  
րօր, մար շիւր, լիւր լիւր նա լիւրն արա  
շար նա չարժիւիշե.

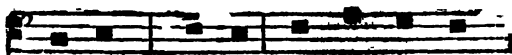
✱ Seatan, Ant-eaybo5 Tuama-

1

Պօ Շիշեարդա յօրա Շրիօրծ, ծօ շնշ շս ան  
 Եօրար րօ ԼԵ ԲԱՐ ԲԱՃԱԼ ԱՐՈՒ Մօ ԲօՆ ԼԵ ՇՐԱԾ  
 ԱՆՇԱՐՈՒՄԻՃԵ, ԱՅՈՒ ՊԱ ԾԻԱՅՅ ԲԻՆ, ԻՐ ՄԻՊԻԸ Ծօ  
 ԵՐԵՅ ՄԻՐԵ ՇՍ ՇՈՒՈՇԱՐԸ: ԱՆՈՒՐ ՇՐԱԾՍԻՅԻՄ  
 ՇՍ ԼԵ Մօ ՇՐԻՍԾԵ ՇՈ Կ՝ՕՄԼԱՆ ԱՅՈՒ ԵԱ ԲԻՐ  
 ԾՕԼԱՐ ՕՐՈՒ ԲԱ ՇՈՒ ՇԱՐՈՒ ՄԵ ԲԵԱՐՅ ՕՐԵ Ա ՈՅԱՄ.  
 ՊԱԼԵ ԾԱՄ, Ա ԾԻԱ, ԱՅՈՒ ԼԵՅՅ ԼԻՈՒՄ Ա ԵՐԵ ԱՊ  
 Ծօ ՇՈՒԼԱԾԱՐ ԲԱՆ ԱՐԾՈՒՐ ԵՈ, ԾՇԵՅԵԱՊ ԵՐԱ  
 ՇՈՒՄ ԵԱՐ ԼԵ ՇՐԱԾ ՕՐՈՒՐԱ; ԻՐ ՄԻԱՆ ԼԻՈՒՄՐԱ,  
 ՄԱՐ ԱՆ ՇՇԵԱԾՈՒ, Ա ՏԼԱՍԻՅԵԾՈՒ ՊԱՐՈՒՅՅ,  
 ԲԱՐ ԲԱՃԱԼ ԼԵ ՇՐԱԾ ՕՐԵՐԱ, յօրա, ԵԱՐԵՐԾ ՄԵ  
 Մօ ԵԵԱԸԱ ԱՅՈՒ ՇԵԱԲԲԱԾ ԲԱՐ, Ա ՇՇՈՒՍԻՅԵ, Ա  
 ԾՇՇՇԱՐ ԼԵԱԸ.

A Jora! le gnað ormu-ja teiðir þu mullað

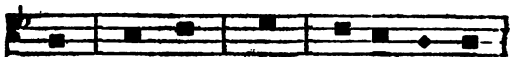
Calbari; Tadaru sam me kanta eatao;  
 anioz fulanze azur bar pagari an aoripeace  
 leat.



Seap av ma-tari paq bnon ba - ca,



ai3 cpañ na epote' gul zo cpañ-ta,



Coad ir aip a mac do bi

Sta-bat Ma-ter do-lo-ro-sa,  
 Jux-ta cru-cem la-cry-mo-sa  
 Dum pen-de-bat Fi-li-us.





## AN CÉAD TORAS.

### Teilín Jora cum bair

Raib. Adnamuib tu, a Chioro, agur mola-  
muid tu.

Fheasnaib. Mar feall gur faon tu an  
domhan le do cnoic beahuibte.

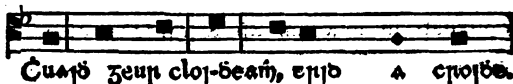
Smuainib, cionar, n-deir Jora beir gneadta  
agur coronta le deilínib, do teilín go  
eazéoirneac Bíolaid e cum bair na cnoice.

Jora adnamail, ní Bíolaid, acé mo  
peacaidé-re, do teilín tu aib bair, acéuibíim  
tu ar luibgeacé an airtir dochoíala rin,  
congnad le m'anam aib a airtéar cum na  
rionuibdeacéa. Traduibíim tu, Jora, mo  
feartéa; ir mó mo zeán oir na oim fein:  
ta doilbíór cnoide oim gur cúir mé fearté  
oir. Coibde airtir na leib líom me fein do  
dealuibad uair. Tabair daim beir rion-

Հրածած օրէ, ճշոր աօ ըն օճան կօմ մար իր  
տօլ լեւր.

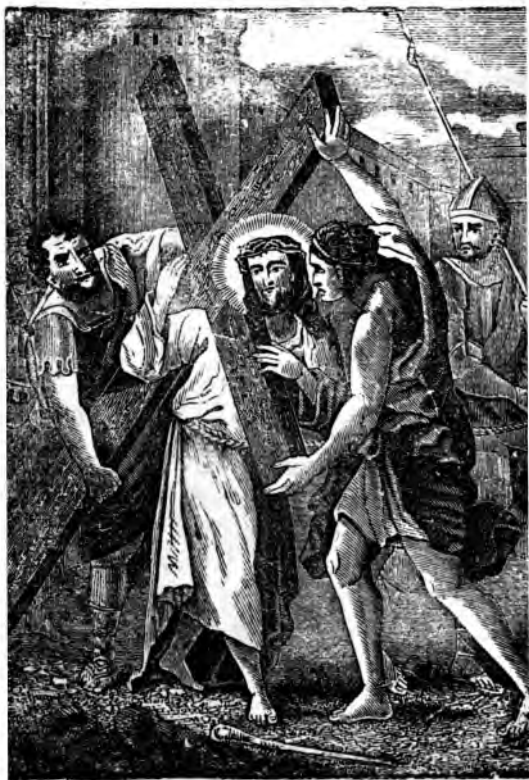
Ար ո-Աւայր. 'Տ Ե ծօ Եւտա, Կ Չմարե.  
Յօլր ծօն Աւայր, &c.

Ա յօր! ԼԵ Հրած օրմ-րա շօյծր յօ մուլած  
Շալարի; Եւայր ծամ մօ Եւտա շաւած,  
Արօջ ծ' քլանշր, ճշոր Եար քաջալ աօ ծօյր-  
քեւտ լեւր.



Cu-jus a-ni-mae ge-men-tem,  
Con-tris-ta-tem, et do-len-tem,  
Per-tran-si-vit gla-di-us.





## ԱՆ ՕՒՐԱ ԵՐԱՏ.

Շարեարս ալի յորա յոմեար յա. քրոյն.

Ք. Ածրամայն էս, և Շրիոր, ասոր մոլա  
մայն էս.

Դ. Պար չեալլ շար իսորն էս ան ծոման ևս ծո  
քրոյն ետնայն.

Տոմարայն շի'ան շարս ար շարմայն յորա  
օրայն, ծեղան ան արծիր-ը ևլի ան շ-քրոյն  
ար և շաւալն, ասոր ար շարմայն իս ար ար իս  
ծա շարս, ան ար ծո իս իս ևլի ևլի ևլի.

Յորա իս-անրա, շարս շարս անրա ծո  
եւթար ար մո իլի շո հ-ան մո ար. Ած-  
արմայն էս ար ևարսեալ ան շ-արսեալն ծո  
արսեալն իս իս յոմեար ծո քրոյն, արսեալն  
ծան ան շարմայն իս անրա ևս մո ար  
յոմեար ևս իս իս ասոր ևլի ևլի իսլան.  
Յարմայն էս, յորա, մո իս, օր իս շար  
ևլի իս : ար իս իս քրոյն օրն շար ար մո

fealg ope. Coibde arif na leis liom me  
fein do dealuigad uair. Tabair dam beir  
fion-znadae ope, agur ah rin dean liom mar  
ir toil leat.

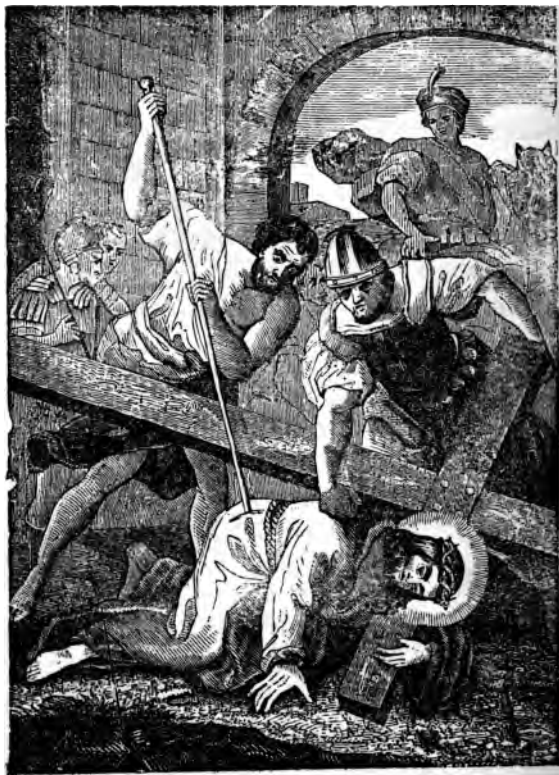
Ar n-aitair, 'S e do beata, a muipe. Flopp  
don Aitair, &c.

A Jora! le znad oim-ra, ceibin zo nullad  
Calbari; Tabair dam, mo beata ceadad,  
anfoz fulangz agur bar fagail ah aoinead  
leat.

Ó nar éiom, bí bhirfead éionad,  
Na h-oirg' beahuirg' 'zur nar éionad,  
Bí cuir' maeair aon iúe De.







## AN CRÍOCH TÓRAS.

Tuirtim Íosa an céad uairi faoi n-a éiríoch.

R. Aóramuib éu, a Críost, a gair mola-  
muid éu.

F. Mar gceall gair faoi tu an domhan le do  
éiríoch beahtuige.

Smuaintig air an gcead tuirtim-ro Íosa  
faoi n-a éiríoch. Do rreacab a éuib feóla le  
rcíurraib; bí coróin deilgne air a céan;  
a gair éal re móran mór fola. Bí ré éo la g  
a gair gair air eiríoch bí an ríubal, a gair for  
buid dual do an t-riom ualac-ro íomcar air a  
gualaib. Do buail an lucht airim é go mío-  
ríobairíal, a gair mar ruid do éuir ré móran  
ama.

Íosa, ní h-é meabairí na éiríoch, acé mo  
reacairí-re a éuir oir an oirreab críoch. Ó,  
ar luaitheacé do céad tuirtim, faoi me ó'a

[illegible]

Ար Դ՛ԱճԱՐ. Տ՛ Ե ԵՅԵՐԸ, Ե ՉՈՒՐԵ  
ՅԼՈՒՐ ԵՅՐ ԶԵՐԱՐ, ԵՇ.

21. Եօրա! Լե շրած օրոյ-բա, շէծիր չօ քաղա՛ս  
 Շախարի; Եախար ծառ, ոյօ Եաճա Շաճա՛ս;  
 Երօշ քաղաշ Եշար Եաբ քաճալ Ե՛ Եօրքաճա՛ս  
 Լաճ.

Յի Լե Խաթիբա՝ շէսը Ժ՛Ա Լիօնա՛,  
 Լե Խաթի Զա՛ն Բալլ ՚ր Բժ Ժ՛Ա Բրիօնա՛ն  
 Բեյբրիտ և Խյ՛ Ժիա՛ժ՝ Ժ՛Ա Երա՛նա՛ն.

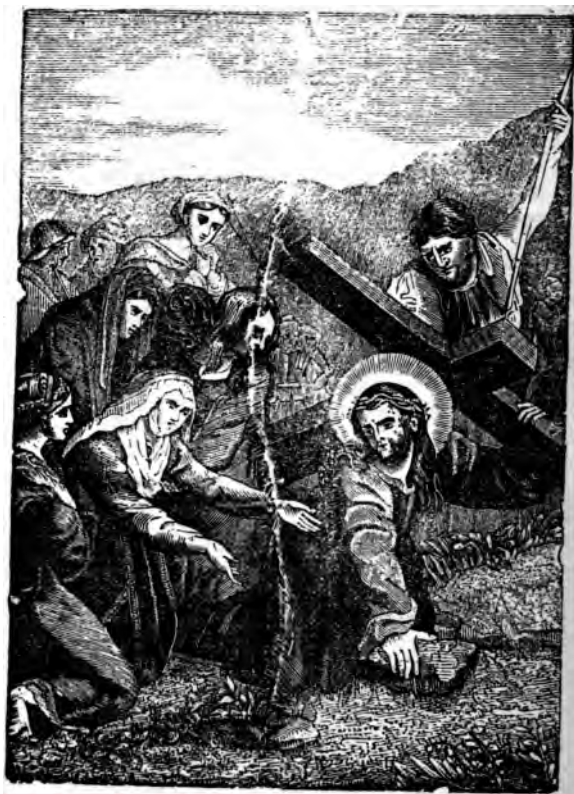
■

+

•

▼

⌋



## AN CEATANWAD TONAS

Carab Jora le n-a matari an-joteac.

N. Adramiud eu, a Crijord, azur mola-  
muid eu:

F. Mar zeall zur jaoi tu an domhan le  
do crioic beahuzte.

Cuimhiz ari co-carab an mjc azur na  
matari, a tarla ah r an airdeari-ro. Bi a  
n-amajic amail mari gaete locad na z-  
crioicteac bi reariac, co cumanaac a ceile.

A Jora dilir, ar uet do dubroin le liu na  
bajle ro, tabairi dam zira cumain no-dilir  
do do matari beahuzte. Azur cura mo  
bean-miojai a bi bata le buairead, paz dam  
le do eidiu-zuibe cuimhuzaad buan, cumanaac,  
pajle do mjc. Zraduizim eu, Jora, mo  
reari, of cioh zac uile nio. Ta doilzior  
crioibe orin zur cuia me fearz, erc, coicde

arir na leiz liom me feir do dealužad uair,  
cabañi ðam beir rion-ñraðað orð; aður an  
rion ðean liom mar 'r coil leat.

Añ n-Átair, 'S e do beata, a Muirne.  
Blóir don Átair, &c.

A Jora i le ñrað orin-ra ceirñi ño nullað  
Calðair; Cabañi ðam, mo beata áatad;  
anroð fulanñe aður bar faðair aó aorñeacñe  
eat.

San beir eruañac, eia air nað ñ-clirñeað,  
'S nað mbeirñeað a cñorðe le bñon ða ðirñeað,  
Deirñeað 'r ñatair De faoñ áaoirñi







## ԱՆ ՈՒՅԵՂԾ ԵՐԱՏ

Ընդիշեա՛ն Տիմոն ար Ըսրոյն ԼԵ ԵՐԱ Ա ՇՐՈՂԵ  
 Ա ԵՐՈՇԱՐԼ

Ք. Ածրամսլո շու, Ա Շրիօրծ, Դշսր մո-  
 ւսլո շու:

Բ. Պար չեալլ շսր թաօր շու ան ծոման ԼԵ ծո  
 շրՈՂԵ ԵԱՆՍԻՇԵ.

Ըսրոյն չ, զսար ծո շոմարե զԱ Կ-Եւմալլի՛շ  
 շո մ-Բսծ ԵԱՇԼԱԼԵ ծո ԵՐԱ ԵԱԲԵ ՄԻՇ ՇԵ  
 ԸՐԻԸԵՐՄ, Դշսր զսար Ե՛ թալլԵԵԲ ՕՐԻԵԱ ՇՈ  
 Ն-ԵԱՇԼԱԼԵ ԹԵ ԹԱ Ե-ԹԼԻՇԵ; ԸՐՈՇԱՐ, — զսար  
 Բսծ մյան ԼԵ՛ շո ԵԲսլլի՛ծ ԹԵ ԵԱՐ ԹԸԱՆԱԼԵ ՄԻ  
 ԱՆ Շ-ՇրՈՂԵ,—ԾՈ շար ԹԼԱԼԵ Ծ' ՆԱԼԵ ՄԻ  
 Տիմոն ար Ըսրոյն ԱՆ ՇրՈՂԵ Ծ' ԵՐՈՇԱՐ 'Ն ԵԼԱՇ  
 ԱՐ ՏԼԱՍԻՇԵՐԱ.

Ա ԵՐԱ թօ-ԸՄԱՆԱՇ յի ՇԻԼԵՕԵՇԱՅԾ միթ  
 ԱՆ ՇրՈՂԵ մար թիՇԵ Տիմոն; ՇԼԱԸՐՄ Ի, ԸԵԱԾ-  
 թիՇՇՐՄ Ի. ՇԼԱԸՐՄ շՈ Կ-ԱՐԻԾԵ ԱՆ ԵԱՐ ԱԵԱ

բանամ, ահ առթեա՛ւտ լայր յա բխանայծի՛ն ա  
 Երթեար լայր : Կո-ճանչայմ է ի զո Եր-բա, Դ  
 Երթիւնիմ ծար է, Օ՛ւշ զի ի Զրած օրմ-բա,  
 Զօճբայծ միւր Եր ի Զրած ծար թ. Ըսծի՛շ  
 Լիւր ի զո Զրաբա ; Զրածսլշիւմ զի, Երբա, մո  
 Թարբ, օր զիոն Զա՛ն սլի ինծ ; զա ծօլշիւր  
 Ըրօրծ օրմ Զր զիւր մի Թարշ օր. Ըրծծ  
 Բիւր յա լիւր մի Թիւր զո Ըճալշած սլի.  
 Երբայր ծամ Եր զիւր-Զրածա՛ն օր, ԶԶր ահ  
 Զիւր ծան Լիւր մար իր զօլ լիւր.

Ար Դ-Աճայր, 'Տ է զո Երած, ա Դիւր.  
 Զլօր ծոն Աճայր, &c.

Ա Երբա՛ ! ի Զրած օրմ-բա, զիւր զո մսլած  
 Ըսլբայր ; Երբայր ծամ, մո Երած զաճած,  
 Զիւր զիւր զիւր ԶԶր Եր Զաճալ ահ առթեա՛ւտ  
 լիւր.

Ալ ի Երածնաճած 'Ե-Թիւր յա մալշիւր՝ մաճար.  
 Ըա Երբալ ահ զի զո Երածա՛ն ա լաճայր :

Դա՛ն Դ-Երածա՛ն զո Զրաբա ա Զլիւր ծոն !





## AN SEISEXHÓ TORAS.

Cumaisleah̃ ñeronjca aʒaib̃ Jora.

R. Aðramuip̃ tu, a Ćmiorb, aʒur mola-  
muip̃ tu.

F. Mañ ʒeall ʒur ʒaor̃ tu an doñan le do  
ērojē beañuiz̃te.

Cuip̃m̃iʒ̃, aiz̃ feic̃r̃iñc do m̃haoĩ naom̃ēa  
ñeronjca, Jora cō dibl̃iʒ̃te, aʒur a aʒaib̃  
badca le allur aʒur le fuil, cjoñar do ʒeacaip̃  
r̃j̃ do cubaile, le a cūmaile ʒē a aʒaib̃ aðro-  
haile, ʒaʒaile oip̃t̃i ʒo roilleip̃ loiz̃ a eadaiñ  
beañuiz̃te.

A Jora moñ-ʒnaðuiz̃te, b' aoiññ d'aʒaib̃  
moim̃e r̃iñ, aćc añ ran aip̃oip̃ ro, cail r̃i a r-  
ʒeim ʒo leip̃; ca r̃j̃ ahoip̃ m̃ilce le loic̃ib̃ aʒur  
le fuil. ʒapaor̃! b̃j̃ m' anam, mañ an ʒ-ceaðna,  
rc̃iañam̃al t̃ra ʒuaip̃ re do ʒnaʒa ʒa m̃-baip̃  
beað; aćc do t̃ruail̃liʒ̃ m̃e o ʒoñ a le m̃

peacaiðib, iſ tuſa aſaiſn, Šmo lanuſſeðir,  
 aſ feiðir leiſ a ðeaſað aſrciaſaſaiſ. ðeaſ  
 ē, tſē ðo ſaiſ, a ſoſa. Ta ðoſſſoſ cſoſðe  
 oſm ſuſ cūſi me ſeaſſ oſc. Coſðce aſiſ na  
 leiſ liom me ſeiſ ðo ðealuſað uaiſ. Taðaiſ  
 ðam ðeiſ ſſoſ-ſſaðað oſc, aſuſ aſ ſ-an  
 ðeaſ liom maſ iſ coſl leat.

ai n-aſaiſ, 'S ē ðo ðeaſa, ſſuſſe. Šlðſſ  
 ðoſ aſaiſ, &c.

ai ſoſa! lē ſſað oſm-ſa, tſeðſſ ſo mullað  
 Calbaſſ; Taðaiſ ðam, mo ðeaſa cācāð,  
 aſſðſ ſulaſſe, aſuſ baſ ſaſſaiſ aſ aoiſſeaſc  
 leat.

ai coſſſe 'cſiſ' ſeiſ taðaiſc ſaſaiſð

Coſaiſc ſoſa 'b-ſeiſ a baſað:

'S loſte le mōſ. 'uſlðſe cſuaſð.'







## AN SEW CTWAO TORAS.

Ելլիմ Եօրա աղ Ժարա սալի.

R. Ածրամսլծ էս, և Շրլործ, Էջսր մոլա  
լծ էս.

F. Պար յեալլ շսր իսոր էս աղ Ժորան Լե Ժո  
էրլծ Եեաղսլճե.

Տմսալմլճ, Էլլ աղ Ժարա էլլիմ Եօրա իսոր  
աղ Յ-Շրլոլ :—էլլիմ 'Էճլորեար շրեաճԺա և  
էլլ Դ և Եալլ.

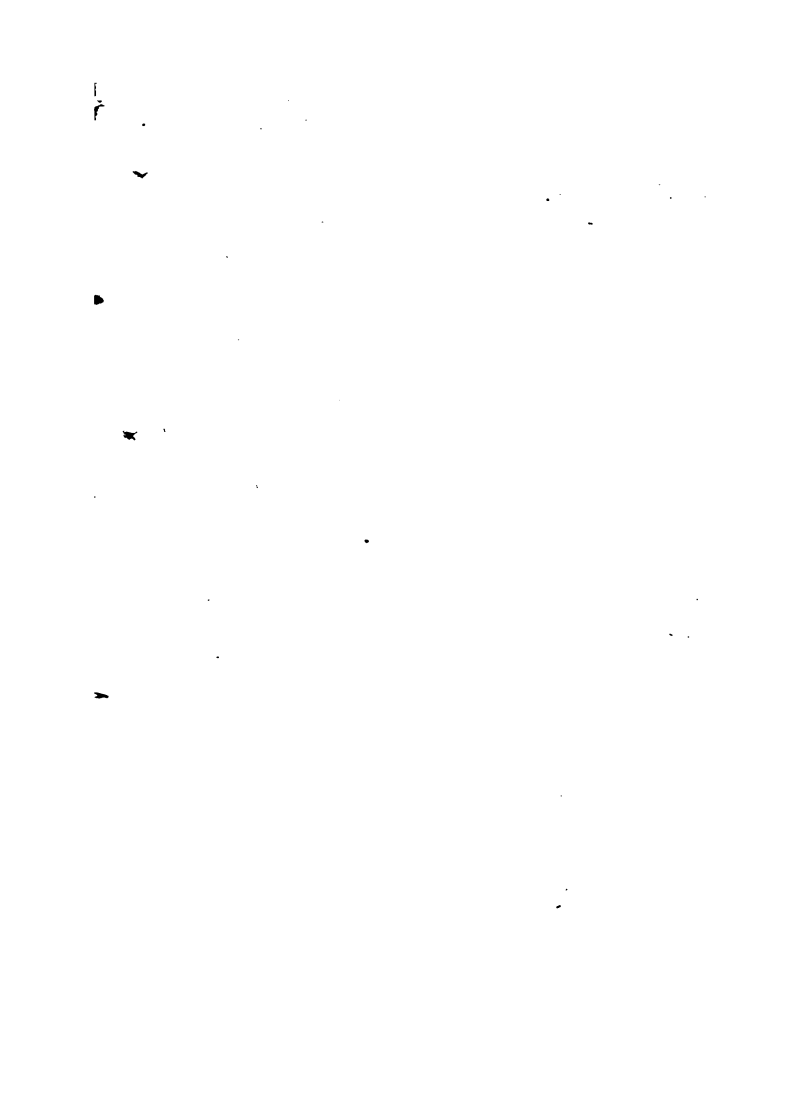
Եօրա իո-մլլլլ, շա մեյծ սալլ Ժո շոլճլլ էս  
մե, Էջսր շա մեյծ սալլ Ժո էլլ Լե Էրլլ, Էջսր  
Ժո շոլլլճեար Էրլլ և էլլ իլլլլլլլ օրլ. Օ էրլծ  
Լսալլճեաճ աղ Ժարա էլլիմ-լո շաԺալլ Ժալլ ճաճ  
շոլլլլաճ իլլաճժաճ շալլ Եաղաճ աղ Ժո շրալլա  
ճո Ժլլ աղ Եալլ, շաԺալլ, Էղ ճաճ շաճլլաճ, և  
լոլլլոճժար մե, ճո ի-Ժեաղլալլ մե իլլ և շոլլլ-  
Ելլլ Ժլլլ, շրաճսլլլլ էս, Եօրա, մո իլլալլ, օր  
լոլլ ճաճ սլլ իլլ շա Ժոլլլլլլ շոլլլլ օրլլ շրա

hup me fearz oit. Coidce arir na leiz liom  
the fein do dealúgadh uair. Tabair dam beir  
ríon-zrúadac oit; aður aň ran dean liom  
mar ir toil leat.

Ar n-Ácáir, 'S é do beata, a muipe.  
Dloir don Ácáir, &c.

A Jora! le zrud oim-ra teidhri zo nullad  
Calbari; tabair dam mo beata ácáad;  
anroz fulanzt aður bar fázail aň doirfeacé  
leat.

Cónairic a mac fein, muipeac, doimair  
Treizcē zur fázail bair zo léanmar,  
Coab'ir bi d'gealúgadh ar av dea





## AN T-OCTOBER TONAS.

Labaimeadh Iora le mājirib Jorapaleu.

R. Ađamajib eu, a Ćpioro, ađur mola  
majib eu.

F. Mar ġeall ġur faor eu an domjan le do  
tmojć beađujćte.

Cujmijć, cjođar do ćaojñ na mja po le  
tmaijće, aij fejcrine Jora aji ćaoi ćo dola-  
rać, palćća le fuil aij rjubal do, ra tqljće:  
“ a mājircaća,” beji re, “ na ġuilljće mar  
ġell oim-ra, aćt mar ġe ill aji bui ġ-clajñ.”

Jora, ćnom faoi uala ĳ anacra, ġuillm-re  
mar ġeall aji ġać ojlbejm taz me buic, jr mar  
ġeall aji na pjanorib do ćuileadar, ađur főr  
ġo morimđi, mar ġeall aji an fejñz do ćura-  
dar oit-ra, a ġrāđujć me ćo mōi. ‘Sē do  
ġrāđ hjoř mo na faicćear Jfrijñ, a bein oim  
hojć aij eađćaoi v mo peacaib. Ir mō mo

ջեռն օրէ, յօրս, յս օրն քիչ: Եւ Եօլէջօր  
 քիչե օրն շար շար մե քիչն օրէ. Եօլեւ  
 արիւր ու լիւ իօն մե քիչն Եօլեւ իւր  
 Եօլար Եօլ Եօլ քիչն օրէ; Եօլ Եօլ  
 քիչն Եօլ իօն մար իր Եօլ լեւ.

Եօլ Եօլար, 'S Ե Ե Եօլ, Եօլ. Եօլ  
 Եօլ Եօլար, &c.

Ե յօրս! Ե իւր օրն-քս Եօլար յօ մար  
 Եօլար; Եօլար Եօլ մօ Եօլ Եօլ;  
 Եօլ քիչն քիչն Եօլ Եօլ քիչն Եօլ Եօլ  
 լեւ.

Եօլար Եօլար, Եօլ-քիւր քիւր իւր,  
 Ե Եօլ Եօլ Եօլ, Եօլ, Եօլ քիւր Եօլ,  
 Եօլ լեւ Եօլ քիւր Եօլ Եօլ.

1.





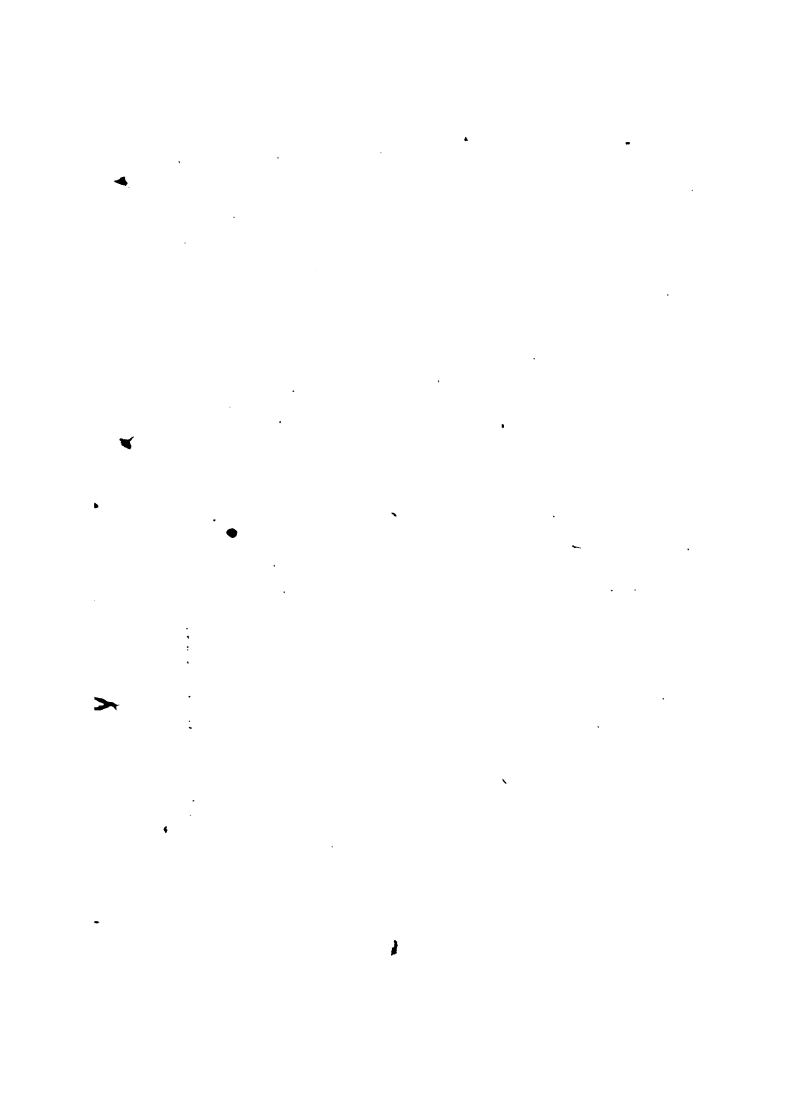


ԲԱ ԼԵՅՅ ԼՅՈՄ ՄՈ ՔԵՆ ԾՈ ԾԵԱԼՆՅԱԾ ՍԱՐԷ  
 ԵԱԾԱՅԻ ՏԱՄ ԵԵՅԷ ՔՅՈՐ-ՅՈԱԾԱԸ ՕՐԷ; ԱՅՍԻ  
 ԱՊ ՔԻՆ ԾԵԱՆ ԼՅՈՄ ՄԱՐ ԻՐ ԵՕՂԷ ԼԵԱԷ.

ԱՐ Պ-ԱՇԱՅԻ. 'Տ Ե ԾՈ ԵԵԱԷ, Ա ՊԱՅԻՔ. ՅԼՅՈՐ  
 ԾՈՆ ԱՇԱՅԻ, &c.

Ճ ԵՐԱ! ԼԵ ՅՐԱԾ ՕՐՄ-ՔԱ ԵԵՅՅԻ ՅՈ ՄԱԼԼԱԸ  
 ՇԱԼԵԱՅԻ; ԵԱԾԱՅԻ ՏԱՄ ՄՈ ԵԵԱԷ ՇԱԷԱԾ,  
 ԱՊՅՅ ՔԱԼԱՅԷ, ԱՅՍԻ ԵԱՐ ՔԱՅԱՂԷ ԱՊ ԱՐՊ-  
 ՔԵԱԸԷ ԼԵԱԷ.

ՊՈ ՇՈՐԷՏԷ ՅՈ Մ-ԵԵՅԵԱԾ ԼԵ ՅՐԱԾ ԼԱՐԱԾ,  
 ՅՍԻ ԱՅԻ ՇՈՐՈԾ ՄՈ ՕՂԱ Ա ՇԱՐԱԾ  
 ԵԱԾՔ. 'Ր ՅՈ Մ-ԵԵՅՅՅՅ ՔՅՈՐ-ՇԱՅԷՔԱՅԸ ԵՐԱԸ ԾՈ





## AN DEJĈWUD TORAS.

Ŝtreaĉaltar a ĉuĉ eadaĵ d' Ĵora.

R. Alĉamuiĉ ĉu, a Ĉriĉorĉ, aĵur mola-  
mĉuĉ ĉu.

F. Wari ĵeall ĵur ĵaorĉ ĉu an domĉan le do  
ĉriĉĉ beaĉuiĵĉe.

Cuiĉuiĵ, ĉo dean ĵr bĵ ĵa marĉĉĉuiĉ a  
noĉduĵaĉ Ĵora. Alĵ baĵne a ĉuĉ eadaĵ d'  
Ĵora, do ĵreamuĵ a aĵib d'a ĉolan ĵroĉĉa,  
aĵur do ĵreacĉadap ĵad de ĉo daĉĉarĉa ĵur  
ĉaĵne ĉuĉ d'a ĉneĵr leo. Dean ĉruaĵĉe do  
d' Ŝlanuiĵĉĉĉui aĵi a ĵ-deapĉaĉ an ĉroĉ-  
ĵob ro.

Ĵora ĵoĉĉaĵc, ar luaiĵĉeĉĉ an ĉraĉa d'  
ĉulaĵnĵ ĉu, ĉuĉiĵ ĵom me ĉĉĵn a ĉĉapĉaĉ ĉ  
ĵaĉ ĉlaon do ĵĉĉĉĉ ĉaĉĵalĉa ĉum ĵo d-ĉaĉ-  
apĉaĵ mo ĵraĉ ĉuĉ-ĉe a ĉuĵleap mo ĉuman  
ĵo ĵ-ĵomĉan, ĵraĉuiĵĵm ĉu, Ĵora, or ĉioĉ ĵaĉ

uile nîð; e a doſlîgîor crioðe omm zup eume  
me feapîz ope. Coiðce aſîr na leiſ lîom me  
feîr do ðealûzad uaiſe, Taðaiſi ðam beîr rîor-  
ſîaðac ope; aſup aþ ſav ðean lîom map îr  
coſl leac.

Âi n-Âeaiſi. 'S e do beata, a nîupae.  
Zloſi don Âeaiſi, &c.

Âi ſora ! le ſîað omm-ſa coſðîi zo muſlad  
Calðaiſi; taðaiſi ðam mo beata catad; an-  
ſîð ſulanzc, aſup ðar ſaſapî aþ coſpſeacðe  
leac.

'Wateaiſi beaiſi' bîðeacð cnom clâðea,  
Cpeacðe ſola 'î o-cîſðeaiſi na peðce,  
Do ðlac ſapſeaiſi 'ð mo crioðe.









էսլի մօ քարոյ օրէ, ժօյծօ՛ւ արիւր նա լօյճ լիօն  
 մօ քիւն ծօ ծօալոյճած սարէ. Եաճար ծամ  
 ծօյճ րիօն-շրածած օրէ, աշար ահ րիւն ծօալ լիօն  
 արիւր յիւ լօաւ.

Արի յ-Աւարի. 'Տ ծ ծօ ծօաւ, ա միւրն  
 ծիծիւն ծօն Աւարի, &c.

Ա յօրա! Լօ շրած օրիւր-բա լօյծիւն շօ մսլած  
 Եաճարի; Եաճար ծամ մօ ծօաւ ծօաւ, ա-  
 րօշ քիւնաշ, 7 ար քիւնալ ահ աօյրքօաւ  
 Լօաւ.

Քիւն' ծօ միւ, Լօ լօյւ ծօ քիւնաւ,  
 'Օճօնալ ծօն ա ծօաւ շօն քիւնաւ,  
 Լիւն-բա լօն ալի քօաւ մօ ծիւ.







Tabairi dam beiré ríor-ghrádač oir, azur aň  
rún dean liom mar ir eoir leat.

Ar n-Ácáir. 'S é do beata, a muirne.  
Dloirí don Ácáir, &c.

A Jora ! le ghráð oim-ra ceidh go mullač,  
Cálbarí ; tabairi dam mo beata cátač, aň  
foz d'fulangz azur bair fáčáil aň aoinfead-  
leat.

Tab'ri dam ríle leat, ríur ríar zola,  
'Duir leat beiré 'z eazcaoirí cairíde fola,  
Do nhe cáarta le mo fáogal.







AN TREAS-CORUS-DEUX.

Շօշնայի յօրձ անսար օն ճ-Շրօլւ.

Ռ. Ածրառաւ ըս, և Շրթոն, ճշր տօճա-  
րաւ ըս.

F. Չոր չեալ ծար Իս ան ծոման Լե ծո  
 լոյն Եւսիսիչե.

ՏԻԱԿՈՒՅ ՇԼՈՂԱՐ, ԵՎԵՐ ԲԱՐ ԱՆ Ծ-ԷԼՋԵԱՐ  
ՊԱ, ԷՈՒՅ ԾՐՐ Ը'Ա ՃԵՐԴՈՑԻՍԵՐԻՆ ԵՐԵՐ ՀԱՐ  
ՆԻՍՈՐԺԵՄ Ե 'ՅԱՐ Օ'Յ Ծ-ՇՐՈՐԸ, ՀԱՐԼԵԱՅ Ե Ա  
Պ-ԱՇԷ Ա ՊԵՇԱՐ ՇՐԱԾԵԱ, Ա ԶԼԱՇ Ե ԼԵ ՉԵԱՊ ԱՊ-  
ՀԱՊՐՈՒՄԻՋԷ, ՀԱՐ Ը' ՔԱՐՅ Ե ՀԱՊ Ա ՇՐՈՐԺԵ.

Ա յաճախ ծօլարած, և ջրած ասի ծո յաւ,  
 շլաւ յիւր ծո յարեւոյտանայից, աշխ շար ասի  
 մօ իօն. Աշխ տար, մօ Տաղայիցեօր, ի  
 լարա շօ Բ-բարաւ եւ Բար ասի մօ իօն, Լեւ իօն  
 ծօ ջրածնած; 'նարա յի Բ-իլ իօն աճւ տար  
 ամալ շաւ աօն յի լե. ջրածնայիլ եւ, Բ  
 յօր, օր լիօն շաւ արե յի; Եւ ծօլ/շիօր լիօն

orin zur eurr me fearz orc. Corde arir  
na leiz liom me feir do dealúgadh uair.  
Cabaír dam beiré ríorúgadh orc, a gur aí  
ran, dean liom mar ir toil leat.

Ai n-Acáir. 'S é do beata, mhíre. Glor  
don Acáir, &c.

Ai Iora! le gnab orin-ra, ceirir zo mulla  
Calbar; cabaír dam mo beata cátao, an  
fóz fulaúge, a gur baí fágaíl aó aoirfeacé  
leat.

Beiré leat, le taob na croic' dearcad  
Aíir do m'ac, le ríuhib rearcad'.

'S cruagac' ó'a bólaí, 're mo m'iaí.

•

•

•

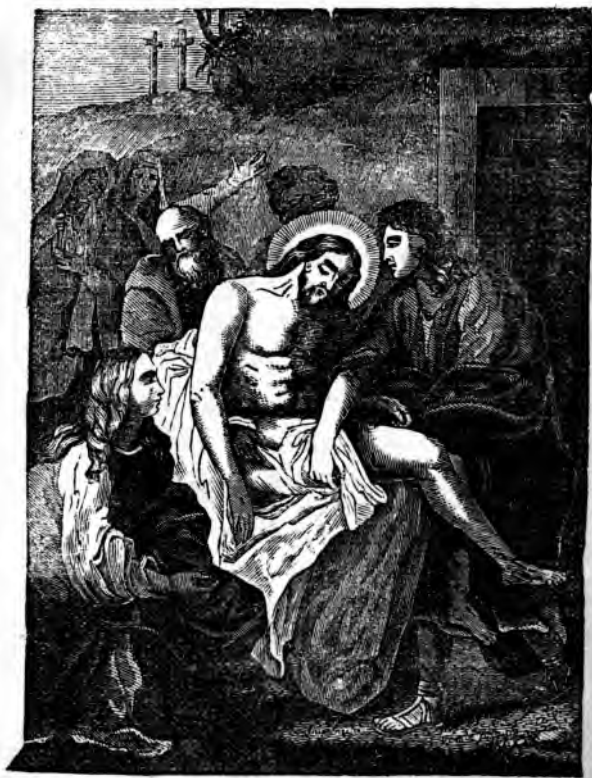
•

•

•

•

•



## AN LEACÁNNAÓ-ÓRNAS-ÓÉA3.

### Leagtar Cúroib ra n-uais.

R. Aónamuid éú, a Cúroib, 7 molamuid éú.

F. Mar gceall gur faoi tu an domhan le do crioib beahtuighe.

Cuimhig cionnar d' ionchar a deirceobail colaí Jora cum a adlaicte a g-cuirdeacta a mactar beahtuighe a coimhig i ra uais le n-a laithaib fein, do dunaib a h riu an uas a gur d' imigib leó a liz zo leir.

U Jora adlaicte, do poztam an leac le b-fuil d' uas dunta : acé d' eirigir arii an trear la :—adcuimhig éú ar uct d' eirigighe, cabairt dam eirigad zo glóirhar leat an la beaganaic a beir a g-comluadair leat a b-fla-l éear do do molad a gur do do gnaibad le raogal na raogal. U Jora, ca gean a zam orc, a gur ca doilgior crioibé orim gur éuir

me fearz oir. Coisde arir na leis lhom mo  
fêin do dealuğad uair, tabairi dam beir rior-  
ğnađac oir; ađur ađ rion dean lhom mar ir  
toil leat.

Ar n-íleair, 'S é do beata, a mairne. Tloir  
don íleair, &c.

A Jora! le ġnađ oim-ra ceidiri zo nullae  
Calbari; tabairi dam mo beata íleat,  
anrōğ fulanğe ađur bar fağail ađ aoirfeacđ  
leat.

'Ois na n-ois a veir' ir dilre,  
Tairbean dam do mair, 'r do mair,  
'S leis lhom leat, beir 'zul zo ġeup.

Tabair dam beir fois'deac, cuilcead  
Paire Cnirb ir íneacda fuileac'  
T'iomcari 'r meamruğad ađ mo ímrođo

Roir lhom na loir, rğarid fuil 'r uirge,  
Tabairi dam beir lan djob 'ğur air mairge,  
Le ġaeť 'paire do mair ġnađair.

Na biðeaðm' lān laraſſi do mo loſſað  
 ʒæc biðeað do cū'æc tŕuaſſac̃ da ʒ-caſſað  
 'S do mo cūhðac̃, la na bŕſ.

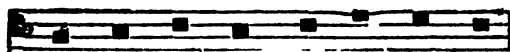
ʒuaſſi iſ dual o'ſ t-raoſſal beſt 'ʒ iſſiſc,  
 ʒ ſiſoſb, caðaiſſi ðam, faoi cūiſſiſc  
 Do mačaiſſi beaſſiſſ—cnaoð na buaið'.

Tŕa beſðear mo cōlaſſi faoi bŕac aſſe,  
 Tab'ſi do m'anaſſi beſt faoi maſſe,  
 Feiðeað aoiðſſiſſi Paſſiſſiſſi Sē.

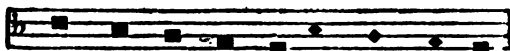
Amen.

'Nðiaſſiſſi ſo aðaſſi, an Paſſiſſiſſi, an t-ʒve  
 Maſſiſſi, aſſiſſi ʒlōſſi do'ſ ačaiſſi, &c., cūſſi  
 uaiſſe, leiſſi na loſſiſſi eſſe faſſiſſi a bŕiſoſſiſſi  
 le liſſi a maðā.

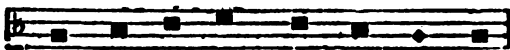




The Mo - ther stood with an - guish torn



Be - neath the cross, on which for - lorn,



Hang her a - go - ni - zing Son.

2.

Her meek soul from pangs of sorrow  
Could no ease or respite borrow,  
With the sword of grief transfix'd

3.

O, how sunk in deep affliction  
Was that spring of benediction,  
Mother of God's only Son !

4.

With all a mother's fondness grieving,  
Her heart with sighs of anguish heaving,  
Her dear Son she viewed in pain.

5.

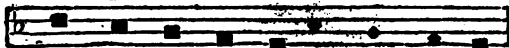
Who'd not shed hot tears of anguish,  
See'ng Christ's holy Mother languish  
Under such a load of woe ?

6.

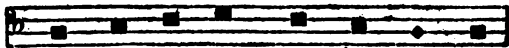
Who could tears refrain from gushing  
Forth on seeing the Mother's rushing,  
Deeply sorrowing with her Son ?



Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa,



Jux - ta cru - cem lae - cry - mo - sa,



Dum pen - de - bat Fi - li - na .

2.

Cujus animam gementem,  
Constritatum, et dolentem,  
Pertransiuit gladius.

3.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti !

4.

Quae maecebat, et dolebat,  
Pia Mater dum videbat  
Nati poenas inclyti.

5.

Quis est homo, qui non flet,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio ?

6.

Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio ?

## 7.

For His people's sins atoning  
 Saw her Son in torment groaning,  
 And with heavy scourges bruised

## 8

She saw her Son, her soul's desire,  
 Forsaken, on the cross expire,  
 Sadly giving up the ghost.

## 9.

Mother! with affection glowing,  
 Grant that streams of sorrow flowing  
 From my heart be mixed with thine.

## 10.

Grant my heart for ever burning  
 With God's love, his own returning,  
 To be pleasing in his sight.

## 11.

Mother, grant, among thy graces,  
 That my soul may bear the traces  
 Of our suff'ring Saviour's wounds.

## 12.

In thy Son's afflicting sadness,  
 Who designed to die for me with gladness,  
 Grant, I crave, to me a share.

## 13.

Let not thy bitter grief be single,  
 Allow my tears with thine to mingle,  
 In deep sorrow for His death.

## 7.

Pro peccatis sue gentis,  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

## 8.

Vidit sum dulcem natum  
Moriendo, desolatum  
Dum emisit spiritum.

## 9.

Bia Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

## 10.

Fac ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

## 11.

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

## 12.

Tui Nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

## 13.

Fac me tecum pie fieri,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vivam

## 14.

The sorrow under which you'r sinking,  
 The cup of woe from which you'r drinking,  
 Near the cross to share be mine.

## 15.

Be thou, of virgins fair the flow'r,  
 Far from repulsive at this hour,  
 And make me partner of thy tears.

## 16

Grant that I Christ's passion bearing,  
 And his bitter anguish sharing,  
 May revolve his sacred wounds.

## 17.

Be wounded by His wounds each feeling,  
 His blood my soul away be stealing,  
 Gushing down the sacred tree.

## 18.

Protect me, Virgin, from Hell's fire,  
 And shield me from God's vengeful ire,  
 On the dreadful day of doom!

## 19

Let, O Lord, when death shall sever  
 Me from life's strong ties for ever,  
 Through thy Mother, gain my crown.

## 20.

When my body's lifeless lying,  
 Grant my soul the never-dying,  
 Never-ceasing bliss of Heav'n.

THE END.

## 14.

Juxta crucem tecum stare,  
Et me tibi sociare,  
In planctu desidero.

## 15.

Virgo virginum præclara,  
Mihî jam non sis amara,  
Fac me tecum plangere.

## 16.

Fac ut portem Christi mortem  
Passionis fac consortem  
Et plagas recollere.

## 17.

Fac me plagis vulnerari,  
Fac me cruce inebriari,  
Et cruore Filii

## 18

Flammis ne urar succensus  
Per te, Virgo, sim defensus  
In die judicii

## 19.

Christe, cum sit hinc exire,  
Da per Matrem me venire  
Ad palmam victoria.

## 20

Quando corpus morietur,  
Fac ut anima donetur  
Paradisi gloria. Amen.

THE END.

